

■ 家やアパートを借りるとき

◇民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅（貸家、アパート）を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きが必要で、契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

・千葉県外国人学生住居アドバイザー

「外国人学生住居アドバイザー」のステッカーを貼ってある不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。

千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

◇公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決まっています。

入居資格条件があることや空き家があることが必要になるため、申込みをしてもすぐには入居できないことがあります。

また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところに問い合わせてください。

・市町村営住宅：各市町村役所

・県営住宅：

千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部
電話：043-222-9200

・公団住宅：独立行政法人 都市再生機構

■ Renting a House or Apartment

◇When renting private housing

Usually, people locate private housing (rental house or apartment) through the introduction of a real estate agent. When entering into a contract, there are special procedures that must be followed including designating a guarantor and paying other required expenses in addition to rent. It is a good idea to look carefully through the content of the contract and documents containing explanations of important matters.

・Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students

Real estate agencies displaying a “Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students” sticker will advise and provide information regarding housing to foreign students.

There is a list of foreign student housing advisors listed on the Chiba Prefecture website at :

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/english/information/residents/students.html>

◇When renting public housing

There is a set application period for housing being lent out by the prefecture or municipality.

Since it is necessary to satisfy eligible requirements and wait for a vacancy, it might not possible to move in immediately right after application.

Urban Renaissance Agency also offers rental housing.

For more information, please inquire at relevant organizations.

・Housing by municipal management: The appropriate city or town hall

・Housing under prefectural management:

Chiba Prefecture Housing Provision Corporation,
Prefectural Housing Management Department
Telephone: 043-222-9200

・Housing by public corporations:

<http://www.ur-net.go.jp/east/about/inquiry.html>

◇貸家やアパートの概要

- ① 住居の種類: 貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。
- ② 間取り: 部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて 2LDK、3LDK などと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m×0.9mです。
- ③ 設備は、電気・水道・ガスなどは完備していますが、使用する前の手続きは入居者が行います。

◇必要な経費

- 契約時には、家賃、共益費(管理費)、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。通常、家賃の5～6か月分程度が必要になります。
- ① 家賃: 月ごとに前払いで支払います。
- ② 共益費: 階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費などです。
- ③ 敷金: 家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の2～3か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。
- ④ 礼金: 契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1～2か月分程度であり、返金されません。
- ⑤ 仲介手数料: 通常、不動産会社に払います。家賃の1か月分程度です。

◇注意事項

- ① 契約時には保証人が必要な場合があります。

Urban Renaissance (UR) Agency

<http://www.ur-net.go.jp/east/about/inquiry.html>

◇Description of rental housing and apartments

- ① There are a variety of different accommodations available including rental housing, apartments, and boarding houses.
- ② Accommodation layout is often expressed by placing the number of bedrooms in front of any combination of the three letters L (living room), D (dining room), and K (kitchen), resulting in room types such as 2LDK and 3LDK. The size of a room is often denoted by the number of tatami mats which provide the equivalent surface area. One tatami mat is considered to be 1.8m x 0.9m.
- ③ Facilities of electricity, waterworks, and gas are equipped with the accommodation, but procedures to initiate the services must be made by the resident prior to using them.

◇Required Fees

At the time of contract, a down payment consisting of fees including monthly rent, maintenance service charge, damage deposit, key money, and processing fees must be made. Normally, an amount of money equivalent to 5 or 6 months' rent is required.

- ① Monthly rent: Paid every month in advance.
- ② Maintenance service charge: Used for the maintenance of stairs, corridors, etc., as well as to cover the electricity and cleaning costs of common rooms.
- ③ Damage deposit: Usually equivalent to 2 or 3 months' rent, and is left with the landlord as security for rental payments and repair expenses for damage to the structure. Upon moving out, the portion of the deposit remaining after subtraction of repair expenses will be returned.
- ④ Key money: Paid to the landlord as a courtesy at the time of contract, usually equivalent to 1 or 2 months' rent, and is not returned upon moving out.
- ⑤ Real estate agent's fee: Commonly paid to the real estate agent and is equivalent to about 1 months' rent.

◇Points of Caution

- ① There are cases when a guarantor is required at the time

保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。

② 賃貸契約書は引越しをするときに敷金を返金してもらうのに必要な書類です。

③ 家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできません。

④ 契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。

⑤ 通常、契約期間は2年です。2年経つと契約の更新をしなければなりません、その際、家賃が値上げされることもあります。

of contract. There are also times when a guarantor company may be used in place of a guarantor.

② In order for the damage deposit to be returned upon moving out, it is required to have the lease agreement in your possession.

③ You are not allowed to remodel the residence (room) without the permission of the landlord.

④ You are not allowed to live together with anyone other than the tenants decided upon at the time of contract.

⑤ The period of contract is normally two years. After 2 years have passed, it is necessary to renew your contract. However, there are cases when the cost of rent is raised upon renewal.

■ 電気・ガス・水道

◇ 電気

千葉県の電力は 50Hz 100V です。周波数、電圧の違う電気器具は調整が必要です。

入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカーのスイッチをオンにして電気を通します。電気が来ていることを確認し、住居に備え付けてある「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し東京電力へ送ります。

電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の口座から自動振替にするか、所定の振込票(入金フォーム)により銀行・郵便局・コンビニエンスストアなどから支払います。

引越しするときは電気を止めるので、前もって、東京電力に連絡します。

詳しくは、県内の東京電力の営業所や東京電力カスタマーセンターに問い合わせてください。

■ Electricity, Gas, and Water

◇ Electricity

Electricity in Chiba Prefecture is supplied at 100V with a frequency of 50Hz. Appliances that operate at a different voltage/frequency must be modified for use within the prefecture.

Upon moving into a new residence and before using electricity for the first time, you must flip the breaker switch to the "On" position. After confirming that electricity is being properly supplied and available, fill in the required fields (your name, the date you moved in, etc.) listed on the "Application for the Usage of Electricity" which has been left for you in your new residence. Once you fill out the form, send it to the Tokyo Electric Power Company (TEPCO).

There are two methods available for payment of your electricity bill. You may have the money automatically transferred from your bank or post office account, or you may pay by direct transfer with the designated invoice at a bank, post office, convenience store, etc.

Electricity will be shut off upon moving out of your residence, so please contact the Tokyo Electric Power Company before leaving. For further information, contact a TEPCO business office located within the prefecture or the Tokyo TEPCO customer center.

• Tokyo Electric Power Company Chiba Customer Centers

Secondary Customer Center : Funabashi, Kamagaya,

東京電力 千葉カスタマーセンター

第二カスタマーセンター：船橋市、鎌ヶ谷市、市川市、白井市、習志野市、八千代市、浦安市、

かしわし あびこし まつどし ながれやまし のだし
 柏市、我孫子市、松戸市、流山市、野田市
 でんわ
 電話:0120-99-5555
 げつ ど
 月～土: 9:00am～5:00pm

だいち だいに
第一カスタマーセンター:第二カスタマーセンター
うけもちくいきいがい くいき
 の受持区域以外の区域
 でんわ
 電話:0120-99-5551
 げつ ど
 月～土: 9:00am～5:00pm
とうきょうでんりよく
 東京電力ホームページ
<http://www.tepco.co.jp/index-j.html>

◇ガス

にほん とし
 日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスが
しゅるい あ きぐ つか ひつよう
 あります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要
しゅるい あ きぐ しよう
 があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用
かさい ふかんぜんねんしよう お ばあい
 すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるの
きけん
 で危険です。

・都市ガス

とし
 都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス
かいしゃ れんらく れんらく がいしゃ かかゆいん
 会社に連絡します。連絡をするとガス会社の係員
き きとせん ひら きぐ
 が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の
あんぜんてんけん
 安全点検をします。
りようきん ぎんこうこうざ まいつきじどう ふりこ
 ガス料金は銀行口座から毎月自動振込みにする
ふりこみつうちしよ ぎんこう ゆうびんきょく
 か、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンス
しはら
 ストアなどから支払います。

・プロパンガス (LP ガス)

ちんたい
 賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用
ばあい
 する場合があります。プロパンガスはボンベに入っ
しようじ ちゆうい しはら ほうほう
 ています。使用時の注意や支払い方法について
やぬし かんりがいしや と あ
 は、家主やアパートの管理会社に問い合わせてく
 ださい。

◇水道

にほん すいどうすい いんりようすい しよう
 日本の水道水は、飲料水としても使用できます。
すいどう つか はじ すいどう かんり
 水道を使い始めるときは、水道を管理している
ち ばけん すいどうきょく きよじゆうち しちようそん すいどうたんとうか
 千葉県水道局や居住地の市町村の水道担当課な

Ichikawa, Shiroy, Narashino, Yachiyo, Urayasu, Kashiwa,
 Abiko, Matsudo, Nagareyama, Noda
 Telephone: 0120-99-5555

Mon - Sat : 9:00 am – 17:00 pm

Primary Customer Center: Chiba Prefecture excluding the
 areas listed under the Secondary Customer Center

Telephone: 0120-99-5551

Mon - Sat : 9:00 am – 17:00 pm

The TEPCO website

<http://www.tepco.co.jp/en/index-e.html>

◇Gas

There are 2 different types of gas in Japan: municipal gas
 and propane gas. It is necessary to use appliances made for
 the type of gas you are being supplied with. If you use an
 appliance not tailored to your specific type of gas, there is a
 possibility that it could lead to dangerous situations such as
 a fire or incomplete combustion.

・Municipal gas

Before you start using municipal gas, you must contact a gas
 company located near your residence. An official from the
 company you contact will come to your residence, open the
 main gas valve, perform a safety check of gas appliances,
 and check for gas leaks.

There are two methods available for payment of your gas
 bill. You may have the money automatically transferred from
 you bank account every month, or you may pay by direct
 transfer with an invoice at a bank, post office, convenience
 store, etc.

・Propane gas (LP Gas)

You might use propane gas depending on the apartment
 type.

Propane gas is provided in gas canisters. For proper use
 of propane gas and about payment methods, please inquire
 to your landlord or management company.

◇Water

Japanese tap water can be consumed as drinking water.
 Before using tap water, you need to contact the Chiba
 Prefectural Waterworks Bureau and any other relevant

れんらく もとせん あ
 どに連絡し、元栓を開けてもらいます。
 すいどうりょうきん ぎんこう こうざ し どう ふりこみ のうにゆわ
 水道料金は銀行口座の自動振込にするか納入
 つうちしよ ふりこ ようれんらくようし しはら
 通知書(振込み用連絡用紙)により支払います。
 ひっこ すいどうきょく れんらく すいどうりょうきん
 引越しをするときは水道局に連絡し、水道料金を
 せいさん
 精算します。
 くわ ちばけん すいどうきょくまた しちようそん やくしよ
 詳しいことは、千葉県水道局又は市町村役所の
 すいどうたんとうか と あわ
 水道担当課に問い合わせてください。

けんすい きやくさま
・県水お客様センター

でんわ
 電話:0570-001245

げつ きん
 月～金:8:45am～6:00pm

どようび
 土曜日:8:45am～5:00pm

ひっこ
■ 引越し

ひっこ つぎ てつづ ひつよう
 引越しをするときには、次のような手続きが必要に
 なります。

し く ちようそん やくしよ まどぐち とどけで ちゅうちようきざいりゆうしや
 ① 市区町村役所の窓口への届出: 中長期在留者
 の方が、住居地を変更した時は、移転した日から
 14日以内に在留カードと転出地の市町村から
 発行された転出証明書を持参の上、移転先の市
 区町村役所の窓口でその住居地を届けてくださ
 い。

こくみんけんこうほけんしやう しんせい し く ちようそん やくしよ こくみん
 ② 国民健康保険証の申請: 市区町村役所の国民
 健康保険担当係

うんでんめんきょじやう じゅうしよへんこう てんにゆうきき しよかんけいさつしよ
 ③ 運転免許証の住所変更: 転入先の所管警察署
 又は運転免許センター

でんき すいどう でんわ ゆうびんきょく すく てんしゆつ
 ④ 電気: 水道・ガス・電話・郵便局: 少なくとも転出
 (引越し日)の2～3日前までに電力会社、ガス

がいしや すいどうきょく でんわ ゆうびんきょく
 会社、水道局、NTT(電話)、郵便局などへの
 れんらく ひつよう ひっこ どうじつ かくがいしや
 連絡が必要です。引越しの当日に各会社の

かみりいん せいさん
 係員がメーターをチェックして精算してくれま
 す。郵便局では新しい住所へ郵便物を転送(1

ねんかん
 年間)してくれるサービスがあります。

いんかんとうろく てんしゆつ し く ちようそん しんせい
 ⑤ 印鑑登録: 転出してきた市区町村で申請したも
 のは使えなくなります。

agencies such as the municipal waterworks department of the area in which your residence is located in order to have them turn your water on.

There are two methods available for payment of your water bill. You may have the money automatically transferred from your bank account, or you may pay by direct transfer using the delivered invoice (deposit notification slip). When moving out, contact the Waterworks Bureau to have them calculate your bill.

For further information, please contact the Chiba Prefectural Waterworks Bureau or the waterworks department at your town or city hall.

・Chiba Prefectural Waterworks Bureau Customer Center

Telephone:0570-001245

Monday to Friday: 8:45 am - 6:00 pm

Saturday: 8:45 am - 5:00 pm

■ Moving

You must perform the following procedures when you move to a new residence.

① Register at the municipal office: A mid- to long-term resident who has changed your place of residence is asked to bring your resident card and your moving-out certificate issued by the municipality you previously lived in to the municipal office of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence in 14 days of moving to the new residence.

② Apply for a National Health Insurance certificate: At the National Health Insurance service department of your city, ward, or town hall.

③ Change the address listed on your driver's license: At the police station with jurisdiction of the new area where you will be living or the Driver's License Center.

④ Electricity/water/gas/telephone/post office procedures: It is necessary to notify relevant organizations including the electric company, gas company, waterworks bureau, NTT (telephone), and post office two to three days before moving out, at the very latest. On the day of move-out, the various companies will check your meters and calculate your bills. There is also a service offered by the post office which allows you to have your mail forwarded to your new address (for up to one year after moving).

- ⑤Seal registration procedures: the seal you registered at your old place of residence will become invalid.